

**ОТЗЫВ**  
официального оппонента на диссертацию  
Циберной Олеси Фёдоровны  
«Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и  
китайской языковых картинах мира (на примере концепта «ЧЕЛОВЕК» / «*人* (réп)»)»  
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание  
на соискание учёной степени кандидата филологических наук

### **Актуальность избранной темы**

Проблема трансфера знаний стала объектом гуманитарных наук достаточно недавно, в связи с чем теоретически описаны лишь основы первичного (базового) знания о трансфере. Пути и принципы трансферизации знаний уже обозначены и получили научные номинации. Однако для получения полной картины трансферизации знаний в виде концепта процесс может и должен быть исследован с разных сторон. Среди аспектов трансферизации наиболее актуален исследуемый О. Ф. Циберной внутрикультурный диахронический аспект, так как именно он позволяет наблюдать непосредственную трансферизацию знания в виде движения конфигурации концепта.

Кроме того, современная эпоха глобализации и интеграции знания требует сопоставительного исследования путей лингвистического переноса знаний в разных культурах. Именно такое комплексное лингвистическое исследование универсальных и идиокультурных стандартов переноса знаний в русском и китайском языках выполнено О. Ф. Циберной.

### **Степень обоснованности научных положений**

Высокая степень обоснованности научных положений, доказываемых в рассматриваемом диссертационном исследовании, обеспечивается глубоким анализом научных источников, позволяющим сформировать прочную методологическую базу работы (список научных источников включает 204 наименования).

Автором разработана комплексная методика, с одной стороны, использующая методы когнитивной лингвистики (семантико-когнитивный и полевой анализ), с другой стороны, привлекающая описательный и сравнительно-исторический методы с элементами статистического анализа для работы с ранее не рассматриваемым диахроническим аспектом.

Для исследования диахронического аспекта трансфера знаний выделены три сопоставимых синхронных речевых среза в русском и китайском языках. Для каждого из трёх срезов обоих языков построено и описано номинативное поле концепта «человек» / «*人* (réп)».

Эффективность выполненного О.Ф. Циберной контрастивного анализа обеспечена тщательностью семантико-статистического анализа, а также синтеза полученных ею сведений для получения сопоставимых номинативных полей одного концепта в обоих исследуемых языках. Это позволило сделать ценные для лингвокультурологии и концептологии **вы воды**, а также обосновать и доказать тот факт, что концепт является единицей трансфера знаний.

### **Достоверность исследования**

Поскольку в публицистике проявляется максимально возможное соответствие синхронному общественному сознанию, избрав публицистические тексты для выделения рецензентов концепта «человек» в качестве материала для исследования трансфера знаний в диахроническом аспекте, автор обеспечила достоверность своему исследованию.

Исследователь тщательно описывает источники материала – русские и китайские газеты, соответствующие изучаемым историческим периодам. Объективные трудности, возникшие при сборе материала, О.Ф. Циберная успешно преодолела. Для обеспечения более высокой степени достоверности привлекаются Онлайнкорпус китайского языка и Корпус Центра исследований китайского языка Пекинского университета.

Сплошная выборка репрезентантов из публицистических текстов, датированных каждым из исследуемых периодов времени, а также из корпусов текстов, позволяющих осуществить выборку текстов по типу и дате публикации обеспечивает достоверность построения номинативного поля концепта «человек» / «*人* (rén)» каждого из временных периодов.

Последовательно использован уже зарекомендовавший себя в многочисленных исследованиях семантико-когнитивный метод, предложенный З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. Применение индекса частотности при распределении выделенных репрезентантов концепта по зонам номинативного поля также обеспечивает высокую степень достоверности выводов, так как частота использования единицы в речевой деятельности, безусловно, свидетельствует о её актуальности в общественном сознании.

### **Новизна исследования**

Концепт как внутрикультурный трансфер знаний в русской и китайской языковых картинах мира ранее не являлся предметом исследования в диахроническом аспекте. Сопоставление динамики лексического номинативного поля концепта «человек» / «*人* (rén)» в качестве единицы трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира – это новый способ не только исследования трансфера знаний, но и исследования генезиса концепта.

Научный анализ трёх синхронных состояний концепта, рассматриваемого как единица трансфера знаний, предпринят в рецензируемом исследовании впервые. Исследованы три синхронных среза: 1853 – 1917 гг. (1911 для китайского языка), 1918 (1912 для китайского языка) – 1980 г., 1981 – 2019 гг. Данная степень новизны повлекла за собой необходимость обоснования нового научного метода, который может быть назван диахронно-статистическим анализом.

Сопоставительный анализ динамики номинативных полей в русской и китайской языковых картинах мира показал различные модели трансфера знаний в виде концепта «человек» / «*人* (rén)» в русском и китайском языках, что ранее не исследовалось. Впервые описаны по-разному действующие процедуры внутрикультурной трансферизации знания путём эксплуатации концепта «человек» / «*人* (rén)» в русской и китайской речи.

Безусловно, новым является и то, что диахроническое исследование проведено на материале разноструктурных языков.

### **Значимость для науки и практики полученных автором результатов**

Значимость исследования связана с анализом лингвистических механизмов внутрикультурной трансферизации знания. Теоретическая значимость исследования заключается в углублении сведений о внутрикультурном трансфере знаний, о типах передачи знаний, а также уточнение сведений о когнитивной функции языковой картины мира, как активного «участника» трансферизации знаний. Лингвистический механизм трансфера описан как перестройка лексико-номинативных полей актуального концепта в диахроническом контексте.

Вывод о том, что на процесс трансфера знаний в пределах языковой картины мира не влияет тип языка, имеет практическое значение и рекомендует кодирование передаваемой информации внеязыковыми средствами.

### **Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации**

Выявление и описание процедур трансферизации знания в обыденной сфере познания имеет большое значение для дальнейшего развития теории внутрикультурной трансферизации знания.

Кроме того, разработанная О.Ф. Циберной методика пригодна для исследований по когнитивной лингвистике. Результаты сопоставительного исследования трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира принесут большую пользу для дальнейших исследований в сфере межкультурной коммуникации и теории перевода.

Выводы и иллюстрации исследования могут быть использованы в теоретических и специальных курсах по философии, теории коммуникации, сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации.

### **Содержание диссертации, ее завершенность**

Диссертация имеет удобную структуру, соответствующую логике исследования. В первой главе как сопряжённые рассматриваются понятия трансфер знаний и концепт, описываются типы концептов, пути и процедуры трансферизации знаний. В главе убедительно доказывается возможность того, что комплексное описание содержания и структуры концепта как фрагмента языковой картины мира позволяет выявить национально-специфические пути и процедуры внутрикультурного трансфера по типу передачи.

Вторая глава посвящена выявлению путей и процедур реализации внутрикультурного трансфера знаний концепта «человек» / «*人* (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира. В главе подробно обоснован выбор временных границ синхронных срезов для русского и китайского языков.

Для выявления процедур трансферизации осуществлено поэтапное исследование динамики номинативного поля концепта в обоих языках: 1) описание содержания концепта «человек», построение номинативного поля и выделение концептуальных признаков для каждого синхронного среза; 2) представление структуры концепта как совокупности моделирования макроструктуры, категориальной структуры и полевого описания; 3) анализ особенностей содержания и структуры концепта «человек» в каждом синхронном срезе русской и китайской языковых картин мира.

При выявлении процедур трансферизации знания в процессе становления концепта внимание исследователя справедливо сосредоточено на содержательной структуре ядра концепта, так как содержательная структура периферии закономерно и пропорционально расширяется с течением времени и наблюдение смены процедур на ней практически ограничено.

Эффективно использована автором методика табличного анализа репрезентантов концепта в структуре каждой зоны каждого временного периода: в диссертации 18 таблиц, которые позволяют компактно и убедительно представить материал и логику исследования.

Ход исследования проиллюстрирован 19-ю рисунками.

В заключении представлено качественное обобщение полученных результатов.

**Основное достоинство диссертационного исследования** заключается в определении пути трансфера знаний (переформатирование) и выявлении процедурной базы трансферизации знания. В процессе внутрикультурного переноса концепта «человек» / «*人* (rén)» в качестве трансфера автором обнаружены следующие процедуры: конфигурирование, мифологизация, демифологизация, трансферизация, специализация и генерализация.

Исследовано соизмеримое количество репрезентантов концепта «человек» / «*人* (rén)», участвующих в исследовании со стороны обоих языков. Названная выборка достаточно обширна. Обнаружение идентичного количества когнитивных признаков концепта «человек» / «*人* (rén)», выделенных для русского и китайского языков, доказано: репрезентанты концепта «человек» составили 7 семантических групп (табл. 11).

Исследователем выявлено, что процедурная база трансферизации в китайском языке отличается от набора процедур в русской языковой картине мира и включает генерализацию, конфигурирование и мифологизацию.

### **Недостатки исследования и вопросы к соискателю**

Оформление диссертации полностью соответствует требованиям. Цель исследования достигнута, задачи последовательно решены, доказательства убедительны.

Незначительным недостатком работы является менее убедительное представление процедур мифологизации и демифологизации знания в сравнении с другими процедурами.

Создалось впечатление о наличии определённого противоречия в высказываниях о влиянии экстралингвистических факторов на процесс трансферизации знаний.

На с. 172: «Отмечен низкий уровень корреляции между особенностями процесса внутрикультурного трансфера знаний и экстралингвистическими факторами»

На с. 173: «Можно, однако, наблюдать... большую компактность процедурной базы трансферизации знания в китайской языковой картине мира по сравнению с русской, – что обусловлено неизбежным влиянием экстралингвистических факторов».

Вопросы к соискателю:

– Почему в процессе трансферизации знания объективные характеристики человека не теряют своей значимости, а субъективные характеристики человека теряют значимость до нуля?

– Если интерпретационное поле концепта «человек» растёт, можно ли считать, что процесс трансферизации в русском сознании нестабилен?

### **Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней.**

Сделанные замечания и поставленные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на достоинство представленного на рецензирование исследования.

Диссертационное исследование Циберной Олеси Фёдоровны является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи выявления путей и технологий внутрикультурного трансфера знаний путем описания процесса становления концепта «человек» / «*人* (rén)» как единицы знания в диахроническом аспекте и сопоставления результатов, полученных для русского и китайского языков, которая имеет значение для развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкоznания, что соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой учёной степени.

Официальный оппонент,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры филологии и методики  
Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
664020 г. Иркутск, ул. А. Матросова, д. 77,  
моб. Телефон 8 914 922 64 76,  
адрес электронной почты: [aukrbsv@mail.ru](mailto:aukrbsv@mail.ru)

  
(подпись)

  
(расшифровка подписи)

02.12.2019

Гербовая печать

Физ. лицо: профессора Корбут А.Ю.  
заявлено: Ученый секретарь ФГБОУ ВО ИГУ

ФГБОУ ВО «ИГУ»  
подпись удостоверяю

